



DELEMONT / PORRENTRUUY

SAINT-URSANNE

A PIED - ZU FUSS - ON FOOT - A PIEDI

Canton du Jura

Watch  Valley

SUISSE - SCHWEIZ - SVIZZERA - SWITZERLAND

SAINT-URSANNE

Saint-Ursanne, «Perle du Jura», petite cité médiévale sise au bord du Doubs, repère d'une histoire prestigieuse aux témoins séculaires tels la Collégiale et son cloître datant du XII^e.

Mittelalterliche Kleinstadt, mit einzigartigen Zeugen einer grossen Vergangenheit, wie Stiftskirche und Kreuzgang aus dem 12. Jahrhundert.



The guide presents a description of the many structures in St. Ursanne which make up the rich mosaic of its cultural heritage. The collegiate church and cloister from the 12th century are just a few of the unique monuments which bear witness to the illustrious past of this delightful medieval city.

Saint-Ursanne, "Perla del Giura", piccola città medievale appoggiata sulle rive del Doubs. Scrigno della storia dai testimoni secolari come la Collégiale ed il suo chiostro del XII secolo.



Saint-Ursanne et le Clos du Doubs
Place Roger-Schaffter • CH - 2882 Saint-Ursanne
Tél. +41 (0)32 420 47 73 • Fax +41 (0)32 420 47 83
www.juratourisme.ch • stursanne@juratourisme.ch

A pied - zu Fuss - on foot - a piedi



Itinéraire proposé
Empfohlener Rundgang
Suggested itinerary
Proposta di itinerario



- i** Maison de la Dîme / Jura Tourisme
- 2** Hôtel de Ville
- 3** Porte Saint-Paul
- A** Ermitage et Chapelle
- 4** Chapelle du Foyer pour personnes âgées
- 5** Collégiale avec ses chapelles et sa crypte
- 6** Cloître
- 7** Musée Lapidaire
- 8** Fontaine du Mai
- 9** Maison des Œuvres
- 10** Maison de la Fondation Béchaux
- 11** Porte Saint-Pierre
- 12** Fontaine La Ruelle
- 13** Fontaine Rue Basse
- 14** Porte Saint-Jean
- 15** Pont Saint-Jean Népomucène



Maison de la Dîme / Jura Tourisme

Entrepôt servant au produit de la dîme, sorte d'impôt prélevé par l'Eglise sur les récoltes et l'élevage. Datant de 1565, ce bâtiment fut restauré en 1639 puis en 1911.



Maison de la Dîme

Ehemaliges fürstbischöfliches Zehnthaus. Lagerhaus, wo die der Kirche geschuldeten Waren (im Prinzip ein Zehntel aller Produkte aus Landwirtschaft und Viehzucht) gelagert wurden. Kern 1565, Restauration 1639 und 1911.

Maison de la Dîme

The structure was originally the prince-bishop's tithe house. It served as the storage place for everything owed the church at the time of tithes. The tithe represented literally one-tenth of all crops and livestock. The main building dates back to 1565. It was then restored in 1639 and 1911.

Casa della Dîme

Deposito utilizzato per il versamento della decima: prodotti agricoli e dell'allevamento versati alla Chiesa. Questo edificio realizzato nel 1565 fu restaurato nel 1639 e nel 1911.



Hôtel de Ville

Bâtiment à trois niveaux construit au XV^e siècle, rénové à plusieurs reprises. Il servait autrefois de marché couvert.

Hôtel de Ville (Rathaus)

3-geschossiger Bau des 15. Jahrhunderts, mehrmals renoviert. Er diente früher als gedeckte Markthalle.

City Hall

This three-story building was built in the fifteenth century and renovated several times. There is a ribbed vaulted market hall on the ground floor with a huge round pillar in the middle.

Hôtel de Ville

Edificio a tre piani costruito nel XV secolo, restaurato varie volte. Utilizzato ai tempi per il mercato coperto.

Porte Saint-Paul

Déjà mentionnée en 1296, elle fut reconstruite en 1664 et restaurée en 1957. Le toit brisé à 4 pans est très élevé. Côté campagne, armes de la ville et du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach, ainsi qu'une statue de saint Ursanne placée dans une niche aménagée en 1711.

Porte de St. Paul

Das Stadttor wurde bereits 1296 erwähnt, 1664 neu erbaut und 1957 restauriert. Hohes Krüppelwalmdach. Feldseitig Stadtwappen und Wappen des Fürstbischofs Joann-Conrad von Roggenbach, sowie Statue des Heiligen Ursicinus in einer Nische von 1711.

1

2

3

St. Paul's Gate

The gate with a high half-hipped roof shows up as early as 1296 in existing documents. It was rebuilt in 1664 and then restored in 1957. On the wall facing the field, there is the city coat of arms as well as the coat of arms of the Prince-Bishop Johannes Conrad von Roggenbach. A statue of St. Ursicinus, dated 1711, is in a niche.



Porta di Saint-Paul

Questa porta già citata nel 1296 fu ricostruita nel 1664 e restaurata nel 1957. Il tetto spezzato in 4 falde è molto alto. Sulla fiancata in direzione della campagna, sono raffigurati gli stemmi della città e del principe-vescovo Jean-Conrad di Roggenbach. Si può inoltre osservare una statua di saint Ursanne posta in una nicchia datante del 1711.

A



Ermitage et Chapelle

Situé dans les rochers, on accède à l'ermitage par une porte de style Renaissance tardif, au fronton daté de 1688, puis en montant un escalier de quelque 200 marches. A côté de la grotte où saint Ursanne aurait vécu, chapelle de style postgothique, reconstruite en 1621.

Ermitage de St. Ursanne

Zur in den Felsen oberhalb der Stiftskirche gelegenen Einsiedelei gelangt man durch ein manieristisches Tor mit der Jahreszahl 1688 und über einen Treppenaufgang von ca. 200 Stufen. Neben der Grotte, wo der Heilige gelebt haben soll, befindet sich eine spätgotische Kapelle, die 1621 neu erbaut wurde.

Hermitage of St. Ursanne

A late Renaissance gate which bears the date 1688 leads to the foot of a tall stair case - with about 200 steps. At the top of the stairs the visitor will find the hermitage nestled in the cliffs above the Collegiate Church. Beside the grotto where, according to legend, the saint once lived, is a late Gothic chapel which was rebuilt in 1621.

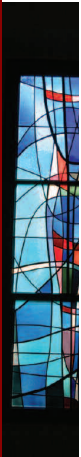
Eremo (hermitage)

Situato fra le rocce, si raggiunge da una porta in stile Rinascimento tardivo, datata del 1688, e salendo una scala di circa 200 scalini. La cappella in stile post-gotico ricostruita nel 1621, è accanto alla grotta nella quale Saint Ursanne sarebbe vissuta.

4 Chapelle du Foyer - pour personnes âgées

Une première chapelle, érigée en 1863 a été remplacée en 1938 par le bâtiment actuel réalisé sous la conduite de l'architecte lauffonnais Alban Gerster et restaurée en 1974. Les 6 vitraux en verre antique et plomb de l'artiste jurassien Jean-François Comment, ont été posés en 1983.





Kapelle des Altersheimes

Die Kapelle des Altersheimes wurde 1863 erbaut und 1938 unter der Leitung des Laufener Architekten Alban Gerster durch einen Neubau ersetzt, der 1974 renoviert wurde. 6 Glasgemälde in Antikglas mit Bleifassung von Jean-François Comment wurden 1983 eingebaut.

Chapel of the Senior Citizens Home

The chapel of the senior citizens' home was built in 1863. The original building was then replaced in 1938; the architect Alban Gerster supervised the construction project. It was then renovated in 1974. Six ornate windows, done by the artist Jean-François Comment, consisting of paintings done in antique glass with lead edging were incorporated in 1983.

Cappella dell'Ospizio per anziani

La prima cappella eretta nel 1863 è stata rimpiazzata nel 1938 dall'attuale edificio realizzato sotto la direzione dell'architetto di Laufon, Alban Gerster, e restaurata nel 1974. Le sei vetrate di vetro antico e piombo dell'artista giurassiano Jean-François Comment, sono state installate nel 1983.

Collégiale avec ses chapelles et sa crypte

Construction de la fin du XII^e siècle, d'inspiration bourguignonne. L'architecture de l'édifice marque la transition entre le style roman tardif et le début du style gothique. Les chapelles - Réalisées au XIV^e siècle, les trois premières chapelles l'on été à peu d'intervalle (1321 à 1386). Une quatrième chapelle, ajoutée à la fin du XV^e siècle (1490) et fermée par une grille semblable à celle du chœur, est dédiée à sainte Anne.

La crypte - datant du XII^e siècle, se trouve sous le chœur dont les voûtes d'arêtes reposent sur 4 colonnes du XI^e siècle. La crypte fut construite pour abriter le sarcophage contenant les restes de saint Ursanne, actuellement déposé sous le maître-autel de la collégiale.

Collégiale - Stiftskirche mit ihren Kapellen und der Krypta.

Der Ende des 12. Jahrhunderts entstandene Bau ist vom Übergang von der Spätromanik zur Frühgotik geprägt und verrät burgundische Einflüsse. Die Kapellen - Die drei ersten Seitenkapellen wurden zwischen 1321 und 1386 gebaut. Eine vierte, der Heiligen Anna geweihte Kapelle wurde 1490 errichtet. Sie besitzt ein dem Chorabschluss ähnliches schmiedeeisernes Gitter.

Die Krypta - Die im 12. Jahrhundert erbaute Krypta befindet sich unter dem Chor. Das Kreuzgratgewölbe ruht auf 4 Monolithsäulen des 11. Jahrhunderts. Die Krypta wurde für den Sarkophag mit den Gebeinen des Heiligen Ursicinus gebaut, dieser befindet sich jetzt unter dem Hochalter der Stiftskirche.



Collegiate Church - with its chapels and the crypt

The architectural style of this twelfth century building features elements which point to the transition period from the late Romanesque to the early Gothic tradition. There are Burgundian influences. The Chapels - The first three side chapels were built between 1321 and 1386. A fourth chapel dedicated to St. Anne was built in 1490. The iron grill work is similar to that found in the choir area.

The Crypt - The twelfth century crypt is located underneath the choir. The groined vaulted ceiling is supported by four massive pillars from the eleventh century. The crypt was originally built for the sarcophagus of St. Ursinus which is now located under the main altar of the Collegiate Church.

Collegiata - cappelle e cripta

Costruzione della fine del XII secolo, d'ispirazione borgognona. L'architetto dell'edificio segna la transizione tra lo stile romanico tardivo e l'inizio dello stile gotico. Le Cappelle – le prime tre cappelle sono state realizzate a poco tempo d'intervallo nel XIV secolo (dal 1321 al 1386). La quarta cappella aggiunta alla fine del XV secolo (1490) e chiusa da una griglia simile a quella del coro, è stata dedicata a Sant'Anna.

La cripta - datante del XII secolo, si trova sotto il coro le cui volte appoggiano su 4 colonne dell'XI secolo. La cripta fu costruita per proteggere il sarcofago contenente i resti di Saint Ursanne, attualmente depresso sotto l'altare della collegiata.

6 Cloître

Situé au nord de la Collégiale, le cloître, reconstruit et prolongé vers 1380 sur les fondations déjà existantes, fut restauré en 1551 puis en 1906. Il présente une série d'arcades de style ogival et ses galeries sont couvertes d'un toit en appentis.



Cloître

Der nordlich der Stiftskirche gelegene Kreuzgang wurde auf älteren Fundamenten im 14. Jahrhundert neu erbaut und 1551 restauriert. Er hat zweiteilige Spitzbogenfenster. Offenes Pultdach.

Cloister

The fourteenth century cloister, located north of the collegiate church, was built on the foundations of an earlier structure and restored in 1551. It features ogive windows, many of them with a three-part section, and a pent roof.

Chiostro

Situato a nord della collegiata, il chiostro ricostruito e prolungato verso il 1380 sulle fondamenta già esistenti, fu restaurato nel 1551 e nel 1906. Il tetto ad una falda protegge una serie di arcate in stile ogivale e le sue gallerie.

7 Musée lapidaire

Ancienne église Saint-Pierre, démolie en 1898, reconstruite en 1982 au fond du cloître de la collégiale. Le nouveau musée lapidaire contient des sarcophages monolithiques mérovingiens et carolingiens ainsi que des éléments d'architecture et de sculpture des anciennes constructions de la cité de Saint-Ursanne.



Lapidarium

Ehemalige Pfarrkirche St. Pierre, 1898 abgerissen, 1982 wieder im hinteren Teil des Kreuzgangs aufgebaut. Das Lapidarium enthält merowingische und karolingische Monolithsarkophage, sowie Architektur- und Bildhauerelemente von alten Bauten von St. Ursanne.

Lapidarium

This was the former parish church of St. Peters. It was torn down in 1898 and then rebuilt at the back of the cloister in 1982. Here visitors will find sarcophagi from both the Merovingian and the Carolingian period as well as architectural pieces and pieces of sculptures from old buildings in St. Ursanne.

Lapidario

Antica chiesa Saint Pierre, demolita nel 1898, ricostruita nel 1982 in fondo al chiostro della collegiata. Il nuovo museo lapidario contiene dei sarcofagi monolitici merovingi e carolingi come pure degli elementi d'architettura e di scultura delle antiche costruzioni della cittadina di St-Ursanne.



Fontaine du Mai

Dressée en face de la collégiale et de l'Hôtel de Ville, elle date de 1591. Oeuvre de Pierrat Monnin, bassin octogonal de 1854 à fût moderne et statue de saint Ursanne du début du XVII^e siècle.

Fontaine du Mai

Maibrunnen, der auf dem Platz vor der Stiftskirche und dem Rathaus steht. Er wurde 1591 errichtet und ist das Werk von Pierrat Monnin. Achteckbecken von

1854, moderner Säulenschaft, St. Ursicinus-Statue von anfangs 17. Jahrhundert.

May Fountain

The May Fountain is located in the square in front of the Collegiate Church and the City Hall. Designed by Pierrat Monnin, it was built in 1591. It features an octagonal basin, dating from 1854, a modern shaft and a seventeenth century statue of St. Ursinus.

Fontana del Mai

E' disposta di fronte alla collegiata ed al Hôtel de Ville, e risale al 1591. Opera di Pierrat Monnin, la vasca del 1854 è ottagonale, il fusto è recente e la statua raffigurante St-Ursanne risale all'inizio del XVII secolo.

Maison des Oeuvres

Elle comprend deux corps de bâtiments. L'un (XV^e-XVI^e siècles), attendant au cloître est orné de fenêtres gothiques et une tourelle d'escalier dont la toiture a été reconstituée. Le second bâtiment possède un superbe oriel rectangulaire, aux fenêtres de style gothique tardif.

Maison des Oeuvres

Das Gebäude besteht aus zwei Teilen. Ein Gebäudeteil lehnt sich an den Kreuzgang an und stammt aus dem 15. - 16. Jahrhundert; er hat gotische Fenster und einen Treppenturm mit rekonstruiertem Helm. Der zweite Gebäudeteil besitzt einen prächtigen Rechteckerker mit spätgotischen Fenstern.



Maison des oeuvres

The building is made up of two sections; the section which is connected to the cloister dates back to the fifteenth-sixteenth century. It features Gothic windows and a stair tower with a renovated roof. The second section of the building has a magnificent rectangular oriel with late Gothic windows.

Maison des oeuvres

Edificio costituito in due parti: la prima (XV-XVI secoli), accanto al chiostro, è ornata da finestre gotiche e da una piccola torre per le scale il cui tetto è stato ricostituito; la seconda possiede una splendida pensilina rettangolare, con finestre in stile gotico tardivo.

10 Maison de la Fondation Béchaux

Ancienne résidence de chanoines parmi les plus riches de la cité, ce bâtiment a probablement été reconstruit à la suite de l'incendie de la ville en 1558. Il a été restauré et modernisé à l'intérieur en 1974-1975, pour les besoins du home d'enfants, propriétaire de l'édifice.

Maison de la Fondation Béchaux

Eines der reichsten Chorherrenhäuser. Es wurde wahrscheinlich nach einem Stadtbrand 1558 neu erbaut. Das Innere wurde 1974-75 für die Bedürfnisse des Kinderheims der Stiftung, der das Gebäude gehört, restauriert und modernisiert.



Home of the Béchaux Foundation

This building is an example of the houses belonging to the most well-to-do canons of the time. It was most likely rebuilt following the 1558 fire which destroyed many structures in the city. The property was renovated in 1974-75 in order to meet the needs of the children's home run by the foundation which owns the building.

Casa della Fondazione Béchaux

Antica residenza dei più ricchi canonici della città, questo edificio è stato probabilmente ricostruito dopo l'incendio della città nel 1558. In seguito restaurato e modernizzato all'interno nel 1974-1975, per le necessità dell'ospizio per bambini, proprietario dei luoghi.

11 Porte Saint-Pierre

Reconstruite en 1522 sur des soubassements plus anciens cette porte a été transformée en 1665 et restaurée en 1949. Elle est couverte d'un haut toit à lucarnes polygonales surmonté d'un clocheton. Côté extérieur: armes de la ville et du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach.



Porte de St. Pierre

Das Stadttor wurde über einen älteren Unterbau 1522 neu erbaut, 1665 umgebaut und 1949 restauriert. Es hat ein hohes gebrochenes Walmdach mit Dachreiter. Feldseitig Stadtwappen und Wappen des Fürstbischofs Joann-Conrad von Roggenbach.

St. Peter's Gate

In 1522, it was built on the ruins of an older foundation, rebuilt in 1665 and then restored in 1949. It features a rounded hipped roof with a ridge turret. On the wall facing the field, there is the city coat of arms as well as the coat of arms of the Prince-Bishop Johannes Conrad von Roggenbach.

Porta di Saint-Pierre

Ricostruita nel 1522 su fondamenta ancora più antiche, questa porta è stata trasformata nel 1665 e restaurata nel 1949. Protetta da un tetto con lucernai poligonali e culminante in un piccolo campanile. All'esterno sono raffigurati gli stemmi della città e di Jean-Conrad de Roggenbach.



Fontaine La Ruelle

12

Elle porte la date de 1667, avec les initiales TQ et MB. Le fût, cylindrique depuis le bas et cannelé du milieu au sommet, porte un joli chapiteau. On y voit encore un écusson dont les armes ont été tailladées.

Fontaine La Ruelle

Der Brunnen trägt das Datum 1667 mit den Initialen TQ und MB. Zylinderförmiger Schaft im unteren Teil, im oberen Teil kanneliert. Hübsches Kapitell. Man

sieht noch ein Wappenschild, das Wappen wurde aber zerhauen.

La Ruelle Fountain

The fountain bearing the date 1667 has the initials TQ and MB carved into it. The shaft of the fountain has the shape of a cylinder in the lower part; the fluted upper part of the shaft ends with a beautiful capital. While the shield is still visible, the coat of arms has been chipped away.

Fontana della Ruelle

Risale al 1667 con le iniziali TQ e MB. Il fusto, cilindrico alla base e scannellato a partire della metà, finisce in un bel capitello. Si può ancora indovinare uno stemma i cui simboli sono stati intagliati.

Fontaine Rue Basse

13

Construite en 1677, le fût est joliment sculpté. De chaque côté de la date figurent les initiales HB et MB.

Fontaine Rue Basse

Der Brunnen wurde 1677 errichtet, schön behauener Brunnenstock. Beidseitig des Datums die Initialen HB und MB.



Fountain on Rue Basse

The fountain built in 1677 features a beautifully sculptured shaft. It bears the initials HB and MB on both sides of the date.

Fontana della Rue Basse

Costruita nel 1677, porta le iniziali HB e MB. Il fusto è ben scolpito.

14 Porte Saint-Jean

Cette porte défensive reconstruite à la fin du XVII^e s'ouvre au Sud sur le pont qui enjambe le Doubs. Une tourelle d'escalier de style gothique est adossée à l'ouest.

Porte de St. Jean

Das St. Johannis-Tor öffnet sich gegen Süden zur Brücke über den Doubs. Es wurde am Ende des 17. Jahrhunderts neu erbaut. Gegen Westen angelehnt ist ein gotischer Treppenturm.

St. John's Gate

St. John's Gate faces south towards the bridge over the Doubs. It was rebuilt towards the end of the seventeenth century. A Gothic stair tower is built onto the western side of the gate.



Porta di Saint-Jean

Questa porta difensiva, ricostruita alla fine del XVII secolo, apre l'accesso al ponte che scavalca il Doubs, a sud della città. Adossata ad ovest, una torricella per le scale in stile gotico.

15 Pont Saint-Jean Népomucène

Pont en pierre à quatre arches, construit en 1728 pour remplacer un pont en bois des années 1670. Au milieu du parapet amont, statue de saint Jean Népomucène en grès rouge de Bâle (copie de 1973 de l'artiste jurassien Laurent Boillat, dont l'original de 1731 se trouve au Musée lapidaire).



Pont Saint-Jean Népomucène

Die 4-jochige dem Heiligen Johannes von Nepomuk geweihte Steinbrücke über den Doubs wurde 1728 anstelle einer 1629 erbauten Holzbrücke errichtet. In der Mitte der Brüstung, flussaufwärts,

Statue des Heiligen Johannes von Nepomuk in rotem Sandstein. Kopie des jurassischen Künstlers Laurent Boillat von 1973; das Original befindet sich im Lapidarium beim Kreuzgang.

St. John Nepomuk Bridge

This bridge dedicated to St. John Nepomuk spans the Doubs and is supported by four stone arches. It was built in 1728 to replace a wooden bridge which had been built in 1629. The statue of St. John Nepomuk, carved in red sandstone from Basel, stands in the middle of the parapet upriver. The present statue is a replica done in 1973 by Laurent Boillat, an artist from Jura; the original is kept in the Lapidarium near the cloister.

Ponte St-Jean Népomucène

Ponte di pietra con quattro arcate, fu costruito nel 1728 per rimpiazzare quello risalente al 1670. In mezzo al parapetto, in amonte, si può osservare la statua di Saint Jean Népomucène realizzata nella rossa pietra arenaria di Basilea (copia del 1973 dell'artista giurassiano Laurent Boillat); l'originale del 1731 è conservato al Museo lapidario.

SAINT-URSANNE

et environs - und Umgebung -
and surroundings - en dintorni

A visiter - Besichtigungen - Visits - Da visitare

→ Site des fours à chaux

Jean-Marc Voisard / 2900 Porrentruy / Tél. +41 (0)32 420 84 21

Ancienne mine de pierre calcaire et usine de chaux transformée en espace culturel. Ce site est gardé par un «phare breton», (ancienne cheminée de l'usine).

Dieses ehemalige Kalkbergwerk mit Kalkbrennöfen ist heute ein Ort für kulturelle Events. Es ist überragt von einem «bretonischen Leuchtturm» (dem alten Fabrikamin).

This once-busy limestone quarry now serves as a venue for cultural events. The old "Breton lighthouse" is a striking landmark.

Antica miniera di pietra calcarea e fabbrica di calce, questo sito è stato trasformato in uno spazio culturale. Guardiano imperturbabile : un faro della Bretagna (comignolo della fabbrica trasformato).

→ Chapelle de Lorette

Cure catholique / 2882 Saint-Ursanne / Tél. +41 (0)32 461 31 74

Située à la sortie de Saint-Ursanne en direction de Tariche, cette chapelle (1711-1712) se caractérise par son cadre romanesque, entre rivière et ruisseau.

Die östlich von St. Ursanne, Richtung Tariche gelegene Kapelle (1711-1712 erbaut) befindet sich in einem romantischen Rahmen oberhalb des Flussknies.

The Notre-Dame-de-Lorette, built in 1711-1712, is located east of St. Ursanne on your way to Tarich, in a romantic setting overlooking the river bend.

Situata all'uscita di St-Ursanne, in direzione di Tariche, questa cappella (1711-1712) è caratterizzata dal suo luogo romanzesco, tra fiume e ruscello.

→ Collection de pendules anciennes

Café-Restaurant «Chez-le-Baron» / 2885 Epauvillers / Tél. +41 (0)32 461 35 41

Sur la route de Saint-Ursanne à Soubey, au Café-Restaurant «Chez-le-Baron», le temps s'égrène au son d'une collection intéressante de pendules anciennes.

Auf der Strasse von St. Ursanne nach Soubey im Café-Restaurant «Chez-le-Baron» befindet sich eine interessante Sammlung von alten Standuhren.

Stop off at the "Chez-le-Baron" restaurant and café on the road from St. Ursanne to Soubey to enjoy this fascinating collection of vintage grandfather clocks.

Lungo la strada che parte da St-Ursanne fino a Soubey, al Caffé-Ristorante «Chez-le-Baron», il tempo scorre al suono di un'interessante collezione di antichi orologi a pendolo.

→ Moulin de Soubey

Restaurant Relais du Doubs / Tél. +41 (0)32 474 46 03 ou +41 (0)32 955 12 44

Vieux moulin de 1565 qui a moulu le grain des paysans voisins jusqu'en 1968. Monument historique, il est le témoin de 4 siècles d'artisanat.

Alte Mühle von 1565, in der das Korn der Bauern bis 1968 gemahlen wurde. Sie steht unter Denkmalschutz und bezeugt ein 4 Jahrhunderte dauerndes Handwerk.

The mill, dating back to 1565, was used for grinding the local farmers' grain up to 1968. It is a protected historical landmark and bears witness to four centuries of continuous handiwork.

Vecchio mulino del 1565 che ha macinato i cereali dei contadini fino al 1968. Monumento storico, testimone di 4 secoli di artigianato.

→ Eglise Saint-Valbert

La petite église Saint-Valbert de Soubey (17^e siècle) est illuminée par les superbes vitraux modernes de l'artiste Coghuf.

Die kleine, dem Heiligen St. Valbert gewidmete Kirche von Soubey (17. Jahrhundert) hat als besonderen Schmuck die prächtigen modernen Glasmalereien des Künstlers Coghuf.

The small 17th century church of Soubey, dedicated to St. Valbert, is distinguished by its exquisite, 20th-century stained-glass windows by the artist Coghuf.

La piccola chiesa St-Valbert di Soubey (17esimo secolo) è illuminata dalle magnifiche vetrate moderne dell'artista Coghuf.